

АКАДЕМИЧЕСКОЕ ПИСЬМО / ACADEMIC WRITING

Оригинальная статья / Original paper

<https://doi.org/10.24069/SEP-23-01>



Англоязычная аннотация к научной статье: проблемы перевода и их решения

А.Н. Овешкова  

*Институт философии и права Уральского отделения Российской академии наук,
г. Екатеринбург, Российская Федерация*

 oveshkova-anna@yandex.ru

Резюме. Цель статьи заключается в уточнении основных трудностей перевода текста аннотации на английский язык и описании практических способов их преодоления. Исследование опирается на обзор современной научной литературы, классификацию и обобщение. Для верификации полученных данных также использовались анализ авторского корпуса аннотаций и описательный метод с элементами количественного анализа. В результате выявлены расхождения по сравнению со сведениями, представленными в работах отечественных специалистов по академическому письму, в отношении основных видов переводческих трудностей. Для предотвращения ошибок рекомендуется использовать аутентичные лексикографические и корпусные онлайн-ресурсы. Дополнительно статья приводит краткое описание методики работы с ними.

Ключевые слова: академическое письмо, аннотация, научный текст, формат IMRaD, трудности перевода, электронный корпус, английский толковый словарь

Для цитирования: Овешкова А.Н. Англоязычная аннотация к научной статье: проблемы перевода и их решения. *Научный редактор и издатель.* 2023;8(1):6–17. <https://doi.org/10.24069/SEP-23-01>

Abstract writing in English: translation issues and their solutions

A.N. Oveshkova  

*Institute of Philosophy and Law, Ural Branch of the Russian Academy of Sciences,
Yekaterinburg, Russian Federation*

 oveshkova-anna@yandex.ru

Abstract. The paper focuses on the key issues Russian scientists face in the process of writing abstracts in English. The undertaken study outlines practical solutions to such challenges. The paper relies on an overview of previously published research literature on the subject, as well as classification, generalisation, descriptive research, quantitative and frequency analysis. In order to verify the obtained data, corpus analysis was used. As a result, the research reveals common difficulties of abstract writing Russian authors experience and identifies discrepancies in the available findings. The paper argues that referring to authentic lexicographic and corpus online resources can become a way to avoid and/or eliminate errors. Removing the major (linguistic) stumbling block can result in overcoming academic writing issues. In addition, the article provides a brief description of the best practices for working with such resources.

Keywords: academic writing, abstract, scientific text, IMRaD format, translation difficulties, electronic corpus, English explanatory dictionary

For citation: Oveshkova A.N. Abstract writing in English: translation issues and their solutions. *Science Editor and Publisher.* 2023;8(1):6–17. (In Russ.) <https://doi.org/10.24069/SEP-23-01>

Введение

Написание научной статьи на английском языке представляет значительную сложность для русскоязычных авторов по ряду причин. Это и отсутствие или недостаточно развитые продуктивные навыки академического письма [1, с. 42; 2], и особенности риторики англоязычного научного текста [3, с. 55], которая является основой успешности научной статьи [4, р. 20]. Усугубляет проблему языковое и стилистическое своеобразие оформления академического текста на английском языке [3, с. 56]. По этим же причинам не менее трудной задачей представляется написание аннотации к научной статье. Одна из функций аннотации [5] заключается в привлечении внимания потенциального читателя к статье, и поэтому она столь же важна, как и сам труд [6, р. 109]. Более того, аннотация одновременно является как периферийным (вторичным), так и самостоятельным текстом. В связи с тем, что объем аннотации, как правило, ограничивается 100–250 словами (в англоязычном дискурсе – 150–250), синтаксис текста должен отличаться простотой и лаконичностью изложения существенных фактов исследования, отсутствием деталей и качественным английским языком [7, с. 175]. По мнению авторитетных специалистов Американской ассоциации психологов (American Psychological Association, APA), разработавших руководство для оформления академических работ, хорошая аннотация должна быть точной, целостной, легко читаемой, краткой и безоценочной [8, pp. 73–74]. Следование этим принципам оформления структуры и содержания текста – ключ к успеху, но все еще не гарантия создания успешной аннотации, особенно на иностранном языке. В зарубежной литературе также поднимается вопрос о том, могут ли авторы сами написать качественное резюме к своим статьям [9, pp. 437–438]. Что касается отечественной академической традиции, она зачастую не соответствует англо-американским нормам. Однако, несмотря на различия, российским авторам приходится адаптироваться к международным жанровым конвенциям для продвижения своих статей и улучшения показателей цитируемости [10, с. 248]. Имеющиеся исследования подтверждают данную тенденцию [1, с. 48; 11, с. 141; 12, с. 126]. Процесс при этом происходит медленно, и написание резюме становится своего рода камнем преткновения для русскоязычных исследователей. Дословный (буквальный) или машинный перевод приводят к тому, что отсутствие выраженной риторической структуры, языковые и стилистические особенности,

характерные для национального письменного научного дискурса, переносятся на английский текст [13, с. 150]. Несмотря на обилие работ, посвященных проблеме создания текста резюме, особенностям языка англоязычных аннотаций и интерференции русского языка, фокусом исследований часто становится сопоставительный аспект. Рекомендации, при наличии, схематичны. В статьях, касающихся моделирования или организации текста резюме [14], стилистические и лингвистические сложности не обсуждаются априори. Исследователи часто делают акцент на практической стороне проблемы [2], либо описывают разработанные или используемые ими курсы по написанию текстов такого «малого» жанра, как аннотация [1; 15–17]. Некоторые работы дают оценку существующим подходам к обучению академическому письму [18]. Однако во всех этих случаях, к сожалению, не учитываются реальные знания английского языка среднестатистического ученого в России и/или временные рамки написания статьи. Как правило, действующие ученые и научные сотрудники не имеют возможности пройти курс академического письма, выполнить систему упражнений, рассчитанную на полгода или год, и обратиться за помощью к квалифицированному специалисту за разъяснением тонкостей. Более того, исследователи, не являющиеся филологами, не располагают временем для ознакомления с научными статьями не по своей специальности (академическому письму).

Несомненно, большим подспорьем стали учебные пособия отечественных авторов, учитывающие как интерференцию родного языка, так и российские реалии (например, неграмотность многих исследователей в данной области). В частности, работа И.Б. Короткиной [19] посвящена созданию научного текста на русском языке, но основные рекомендации автора приложимы и к написанию статьи на английском. Для перевода с русского и изначального создания англоязычного текста крайне полезной представляется работа Н.Г. Поповой и Н.Н. Коптяевой [20]. Это учебное пособие фокусируется на написании англоязычных статей в формате IMRaD и содержит значительное количество примеров из опубликованных статей, списки клише и даже подборки «заготовок» предложений для использования [20, с. 122–157]. Подобные практические методические материалы представляют собой «выжимку» из большого объема научных статей и поэтому могут часто использоваться в научном англоязычном письменном тексте [4, р. 19]. Тем не менее, в задачи авторов учебных пособий

такого плана объективно не входит подробное описание выборки, послужившей базой для извлечения уместных контекстов. Поэтому возникает закономерный вопрос: действительно ли все примеры отражают современные предпочтения научного сообщества? Более того, пользуясь готовыми фразами и предложениями, авторы, к сожалению, не учатся строить тексты самостоятельно, а занимаются мозаикой, комбинируя готовые «кирпичики»-предложения. К тому же, процесс компилирования является более затратным по времени, нежели продуцирование собственных высказываний. Наконец, не всегда нужные книги имеются в открытом доступе или в продаже.

Существует необходимость уточнения явлений русского языка, которые могут трансформироваться в ошибки при переводе аннотации на английский. Создание краткого списка аутентичных источников и описания приемов работы с ними послужит способом решения выявленных проблем. Такие ресурсы могли бы выполнять функции «скорой помощи» для предупреждения и/или элиминирования сложностей, с которыми авторы сталкиваются в процессе подготовки не только англоязычных аннотаций, но и статей.

Материалы и методы

Исследование включало в себя два этапа: на первом проводился анализ современной литературы, посвященной особенностям академического письма в русскоязычном и англоязычном научном дискурсах. Задачей данного этапа было выявление специфических черт, присущих текстам аннотаций к русскоязычным и англоязычным статьям, и наиболее частых переводческих ошибок. Дополнительным материалом послужил корпус из 58 аннотаций. Данная часть исследования опиралась на метод сплошной выборки, так как массив включил в себя все русскоязычные тексты аннотаций, поступившие автору на перевод в период с июля 2021 г. по июнь 2022 г. Резюме были подготовлены для публикации в шести выпусках одного из старейших научно-методических русскоязычных периодических изданий в России. Журнал индексируется в РИНЦ, CrossRef, входит в список ВАК и публикует материалы по истории, грамматике, лексике, фразеологии, стилистике, орфографии русского языка, а также методике его преподавания в школе. Летом 2022 г. издание было включено в базу данных Scopus. Тематика журнала подразумевает, что авторы являются филологами и обладают более продвинутыми знаниями академического письма на родном языке по сравнению

с авторами, которые филологами не являются. Данная выборка рассматривалась как база для уточнения потенциальных ошибок и трудностей перевода с русского на английский, основанная на русскоязычных материалах, опубликованных с 2015 г. по настоящее время. Разметка текстов аннотаций осуществлялась вручную; подсчеты количества слов и анализ частотности лексем выполнялись при помощи инструмента «Статистика» и функции «Навигация» в MS Word. Использовались методы классификации, сопоставления и описания. На втором этапе исследования проводился отбор и краткая характеристика аутентичных Интернет-ресурсов, описывались приемы и методы работы с ними для решения языковых проблем, возникающих в процессе написания англоязычных научных текстов.

Результаты

Анализ научных статей по релевантной тематике выявил, что в большинстве из них ошибки, совершаемые авторами при написании аннотаций на английском языке, сводятся к лингвистическо-стилистическим и формальным [21, p. 514]. Уместно разделить первую группу переводческих трудностей на лингвистические и стилистические, так как традиционно стилистика относится к прикладной, а не к теоретической лингвистике.

В формальном (структурно-семантическом) отношении в основном можно вести речь о нарушении логики изложения материала, несоответствии структуры аннотации международным требованиям (отсутствие разделов или блоков), включении в текст резюме бесполезной информации или «воды» [22, с. 6]. В русском научном дискурсе аннотация часто является описательной и не содержит основных блоков; обычно это разделы «Методы», «Результаты» и «Выводы» (или «Заключение»). В соответствии же с требованиями журналов ведущих зарубежных издательств резюме должно иметь ту же структуру IMRaD, что и статья и, как метафорически выразился один из авторов рекомендаций Европейской ассоциации научных редакторов, быть «the skeleton for the entire article» [23, p. e7]. Обобщение формальных ошибок выявило разночтения касательно наличия ключевых слов в тексте аннотации. Так, Т.А. Ковалева и И.В. Ильина не рекомендуют при оформлении списка ключевых слов «повторять термины заглавия и аннотации» [7, с. 175]. В то же время ряд авторов акцентируют внимание читателя на том, что необходимо писать аннотацию, используя в ее тек-

сте ключевые слова¹ [24, р. 5; 25, с. 155]. Данная рекомендация объясняется особой функцией ключевых слов. Они сжато передают смысл публикации и формируют у читателя верное представление о ее содержании.

Анализ авторской выборки показал, что лишь в 13 резюме из 58 (22,4%) последовательность изложения соответствует логике, очерченной правилами для авторов на сайте издания. В соответствии с ними рукопись должна содержать структурированную аннотацию, состоящую из четырех обязательных структурно-семантических блоков (актуальность и цель, методы, результаты, краткие выводы). Однако актуальность описана только в девяти из них (15,5%), и всего три резюме полностью следуют формату IMRaD, заявленному в рекомендациях на сайте издания. В 45 резюме порядок следования структурно-семантических составляющих был либо изменен, либо отсутствовали один или несколько блоков. Как правило, это такие блоки, как актуальность (33 аннотации) и выводы (19 аннотаций). Методы не описаны в девяти резюме, цель – в трех. Результаты анализа наиболее частотных существенных выборки коррелируют с этими данными. Так, лексема *цель* имеет 39 вхождений, *материал* – 24 вхождения, *результат* – 42, *вывод* – 17 вхождений. При этом почти треть употреблений лексемы *результат* (15 словоформ) встречается в одной статье, посвященной разработке таксономии планируемых результатов. Лексемы *актуальность*, *актуальный* встречаются в выборке лишь 11 раз. Более того, в 17 текстах некоторые разделы представлены схематично, не эксплицитно. Что касается избыточной информации, в четырех резюме исследователи описывают один раздел излишне детально, дублируя текст статьи. Проведенный анализ позволяет заключить, что, несмотря на требования редакции журнала, авторы готовят неструктурированные аннотации. Более того, 13 текстов (22,4%) являются описательными. В выборке обнаружена лишь одна структурированная аннотация (1,7%), полностью удовлетворяющая требованиям издания. Средний объем аннотаций научных статей составил 152 слова; при этом в правилах для авторов указан минимум в 200–250 слов. Лишь 20,7% статей, опубли-

кованных изданием за год, соответствуют данному критерию. Как правило, недостаточный объем текста объясняется тем, что одна или несколько структурно-семантических составляющих в аннотациях недостаточно выражены.

Лингвистические ошибки русскоязычных авторов в тексте аннотаций на английском языке не получают единодушного толкования в литературе. Конечно, большинство исследователей выделяют типичные лексические, грамматические, пунктуационные и орфографические недочеты. Тем не менее, в изученных научных материалах были обнаружены существенные расхождения в рекомендациях, касающихся использования некоторых языковых средств при переводе русскоязычной аннотации на английский. В первую очередь это касается функционирования залоговых конструкций. Так, ряд авторов настаивает на превалировании форм страдательного залога в тексте англоязычного резюме [15, с. 32; 26, с. 22; 27, с. 73–74; 28, с. 12, 14]. В некоторых работах приводятся списки наиболее частотных клише для использования в структурно-семантических блоках аннотации исключительно в страдательном залоге [7, с. 175–176]. Иногда указывается равное соотношение залоговых форм в тексте научного резюме в зависимости от выполняемых ими функций [2, с. 5; 29, pp. 14, 25]. Например, описание методов исследования обычно дается в страдательном залоге. Пассив позволяет сдвинуть фокус на действие или объект, над которым это действие совершается. Подобная информация (а не то, кто является агентом или деятелем) более важна в данном структурно-семантическом блоке. В то же время русскоязычные и англоязычные авторы, а также авторитетные правила оформления научных работ настаивают на предпочтительном использовании форм действительного залога [8, р. 73–74; 16, с. 91; 25, с. 155; 30, с. 5; 31, с. 320; 32, р. 94; 33]. Исследование особенностей выражения предикатов показало, что более половины сказуемых в русскоязычной выборке (51,1%) выражено формой страдательного залога. В семи аннотациях (12,1%) все предикаты имели форму пассива. Дополнительно было обнаружено, что в 25 текстах превалируют страдательные предикаты (более 50% всех личных форм глагола). Можно предположить, что при переводе с русского языка сохранится превалирование пассива и в англоязычных текстах.

Интерес представляет и «присутствие» автора в тексте аннотаций. В выборке лексема *автор* обнаружена девять раз (девять вхождений) в семи аннотациях (12,1%). Личное местоимение

¹ Make your research easy to find with SEO / Emerald Publishing. Available at: <https://www.emeraldgrouppublishing.com/how-to/authoring-editing-reviewing/make-your-research-easy-find-seo#abstract> (accessed: 25.01.2023); Writing the title and abstract for your article. Author Services. Available at: <https://authorservices.taylorandfrancis.com/publishing-your-research/writing-your-paper/using-keywords-to-write-title-and-abstract/#> (accessed: 25.01.2023).

первого лица множественного числа *мы* встречается всего один раз, при этом у статьи один автор. Подобные контексты, как указывает И.Б. Короткина [19, с. 248], звучат нелепо. Интересно, что такое использование местоимения *мы* является характерной чертой славянского научного дискурса [34, р. 61]. Местоимение первого лица единственного числа *я* игнорируется российскими авторами. Такая редкость эксплицитного присутствия автора в научном тексте, по-видимому, соответствует нормам и жанровым конвенциям национального научного дискурса: как полагает И.Б. Короткина, их употребление «в научном тексте должно быть оправданным» [19, с. 248]. Что касается научных публикаций на английском языке, личные местоимения первого лица (*explicit authorial presence*) используются гораздо чаще. Например, в выборке К. Орасана (*C. Orasan*) [35, р. 7] из 20 пар наиболее частотных сочетаний подлежащего со сказуемым пара *we* + глагол (*present, show, propose, describe, discuss, introduce, use, develop*) встречается восемь раз (в совокупности – 427 пар). В более современных работах отмечается, что за последние годы англоязычное академическое письмо, особенно в естественных науках, стало более неформальным [4, р. 18]. Такое изменение значительно отличается от тенденций, характерных для англоязычного научного дискурса около 20 лет назад [36, pp. 10, 17]. В первую очередь исследователи говорят о растущей частотности метадискурсивных маркеров самоупоминания, а именно – личных и притяжательных местоимений первого лица единственного числа (*I, my, me, mine*) и эксклюзивных (т.е. обозначающих самих авторов) множественного (*we, us, our*) [36–40]. Интересно при этом отметить главенствующую роль местоимения *we* как основного средства выражения авторского *я*. Так, в работе Ч. Ли (*Z. Li*) сообщается, что за последние 30 лет в аннотациях научных статей по прикладной лингвистике доминирует именно эта форма [41, р. 6]. Более того, цитируя собственные более ранние работы, авторы пользуются личными местоимениями третьего лица *they* [42, р. 129]. В работе М.В. Миколайчик [39, с. 95] указывается, что дескрипция *the author(s)* не характерна для носителей английского языка. Однако анализ литературы позволяет включить ее в инвентарь средств самоупоминания [34, р. 61]. Так, исследование материалов статей англоязычных авторов, проведенное А. Арианнеджад (*A. Ariannejad*) [43, р. 5], показало, что данная лексема используется в 4,5% анализируемых текстов. К сожалению, ученый не

указывает, как часто средства самоупоминания (англ. *self-mention*) встречаются в малом жанре аннотации. Таким образом, авторский научный текст на английском языке может содержать самоупоминания, так как англо-американская риторика научного текста более ориентирована на читателя, что подразумевает эксплицитное присутствие автора в тексте как аннотации, так и статьи [4, р. 20]. Как правило, личные местоимения эксплицируют присутствие автора в начале и конце текста аннотации – в структурно-семантических блоках «Введение» и «Обсуждение» / «Заключение» / «Выводы» [44].

Аннотации выборки в избытке содержат синтаксические особенности, характерные для русскоязычного научного стиля. Это и многословные предложения с «пустыми» фразами, цепочки существительных, изобилие сложных синтаксических конструкций, осложненных причастными, деепричастными и вводными оборотами. Детальная типология предлагается в работе О.Л. Добрыниной [45]. Перевод этих характерных для русского языка явлений, как правило, приводит к стилистическим погрешностям в английском языке.

По итогам первого этапа исследования были кратко сформулированы рекомендации для перевода русскоязычного варианта или написания текста аннотации на английском. На втором этапе был составлен список аутентичных интернет-ресурсов. В него вошли онлайн-корпусы Корпус глобального веб-английского (*Corpus of Global Web-Based English / GloWbE*) и Корпус современного американского английского (*Corpus of Contemporary American English / COCA*), созданные профессором Марком Дэвисом в Университете Бригама Янга, и английские онлайн-словари Кембридж (*Cambridge*), Коллинз (*Collins*), Макмиллан (*MacMillan*), Оксфорд (*Oxford*) с кратким описанием методики работы с данными источниками.

Обсуждение

Методы исследования позволили выявить сходства и расхождения касательно основных видов ошибок и трудностей при написании резюме по сравнению с результатами, представленными в работах отечественных специалистов в области академического письма. Из опыта работы с русскоязычными резюме, поступающими мне на предпубликационную экспертизу, добавлю, что российские авторы нередко включают в текст аннотаций ссылки, используют сокращения и аббревиатуры, не являющиеся общеизвестными, разбивают текст аннотации на несколько абзацев и т.п. Все это противоречит англоязычной науч-

ной традиции [46] и требованиям международных рецензируемых журналов [3, с. 36; 47, р. 30]. В редких случаях аннотации нельзя было считать текстами, так как они представляли собой обрывки предложений, не связанных между собой. Однако это исключение, а не тенденция. Подобные недочеты не были выявлены ни в одной из 58 аннотаций выборки. На основе проведенного сопоставительного анализа рекомендуется строго следовать правилам для авторов, опубликованным на сайте интересующего издания, и международным руководствам по публикации научных материалов для предупреждения ошибок формального плана. Также необходимо использовать ключевые слова в тексте аннотации.

Для элиминирования стилистических сложностей оформления англоязычной аннотации следует проводить предпереводческую подготовку текста [45, pp. 43–45]. Важно отметить, что доминирование предикатов в страдательном залоге русскоязычного текста осложняется значительным количеством полных страдательных причастий настоящего (*речевые действия, применяемые...*) и прошедшего времени (*модель, построенная...*). Сюда же относятся и более редкое употребление полных причастий настоящего и прошедшего времени с формантами активного залога (*-ущ, -ющ* и др.) и постфиксом *-ся* (*изменения, осуществляющиеся...*). Подобные контексты, как правило, переводятся русскоязычными исследователями на английский при помощи форм страдательного залога. Такое решение оказывает негативное влияние на стиль англоязычного резюме. Следует по возможности заменять предикаты формами действительного залога, но при этом помнить, что грамотное чередование в аннотации разнообразных синтаксических конструкций и преимущественно лаконичных предложений создает необходимый ритм текста.

Что касается предупреждения языковых ошибок, рекомендуется использовать методы и инструменты корпусной лингвистики (конкордансы², коллокации³ и т. п.), а также онлайн-словари. Сравнительный анализ ресурсов, находящихся в свободном доступе, позволяет выделить словарь Макмиллан (*MacMillan Free English Dictionary and Thesaurus*, <https://www.macmillandictionary.com>) как наиболее полезный для подготовки научного текста на английском языке. Словарь

представляет собой комбинацию толкового, грамматического, синонимического, фразеологического, тезаурусного и др. словарей. Для написания грамотных англоязычных текстов необходимы знания о синтагматических связях слов (их сочетаемости), которыми, к сожалению, не могут похвастаться российские ученые. Словари Коллинз (*Collins Online Dictionary*, <https://www.collinsdictionary.com/>) и Кембридж (*Cambridge Dictionary*, <https://dictionary.cambridge.org/>) не предлагают данных о сочетаемости лексем; ресурс Оксфорд (*Oxford Learner's Dictionary*, <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>) дает ограниченный доступ без аутентичных контекстов. Из четырех лексикографических источников лишь словарь Макмиллан (*MacMillan Dictionary*) предоставляет полный доступ к коллокациям. Данный словарь объективно может стать незаменимым помощником в чрезвычайно сложном процессе создания англоязычного текста. Методика работы с ресурсом проста и не требует специальной подготовки. Например, в проанализированной авторской выборке русскоязычных аннотаций одним из самых частотных слов является существительное *статья* (99 случаев употребления, или около двух словоформ на аннотацию). Как правило, российские авторы переводят эту лексему английским словом *article*. В моей переводческой практике был случай, когда выпускающий редактор научного журнала настаивал на использовании данного существительного как единственно возможного в научном стиле. Однако анализ дефиниций этого существительного в аутентичных словарях MacMillan, Cambridge, Collins (*a piece of writing about a particular subject that is published in a newspaper or magazine*) опровергает подобное утверждение. Более уместное определение нашлось лишь в ресурсе Oxford Learner's Dictionary of Academic English (*a piece of writing about a particular subject in a newspaper, magazine or journal*). Для англоязычного научного дискурса подходит и лексема *paper*:

- *a piece of writing or a talk on an academic subject* (MacMillan);
- *an academic article about a particular subject that is written by and for specialists* (Oxford);
- *a piece of writing on a particular subject written by an expert and usually published in a book or journal, or read aloud to other people* (Cambridge);
- *a long, formal piece of writing about an academic subject* (Collins).

Статья профессора К. Хайланда (*K. Hyland*) [4], одного из наиболее авторитетных специалистов в области академического письма сегодня, может

² Список найденных контекстов нужного токена (например, лексемы, словосочетания и т. п.) в минимальном, как правило, контексте.

³ Словосочетание, слова в котором образуют семантически и синтаксически целостную единицу.

служить иллюстрацией к вышесказанному. Название работы «*In this paper we suggest...*» содержит исковую лексему. Более того, в тексте статьи авторы используют оба существительных: *paper* (14 вхождений), *article* (11 вхождений). Конечно, стоит помнить о варьировании в языке. Так, существительное *paper* в американском варианте английского также передает значение «сочинение» (*A paper is an essay written by a student*, Collins; *a piece of writing that is done as part of a course at school or university*, MacMillan). В британском варианте в подобных контекстах используется лексема *essay*.

В словаре MacMillan для наиболее частотных лексических единиц английского языка есть опция просмотра сочетаемости слов (*Collocations and examples*). Еще одним полезным разделом является рубрика *Synonyms and related words*. В первом случае пользователи имеют доступ к наиболее частотным узуальным коллокациям с интересующей лексемой (в нашем случае – со словом *paper*). Авторы словаря приводят большинство традиционных сочетаний, группируя их по частям речи и сопровождая аутентичными контекстами. Например, перечисляют глаголы, сочетающиеся с существительным *paper*: *address, consider, describe, discuss, examine, explore, focus on, outline, present*. Эта лексикографическая информация помогает избежать стилистических погрешностей при переводе избыточного количества (с точки зрения англоязычных норм) русских сказуемых в страдательном залоге. Предложения в статье рассмотрено, статья посвящена, в статье обсуждаются и т.п. переводятся на английский формами действительного залога: *the paper considers / focuses on / discusses*. Раздел «Синонимы и сходные по значению слова» позволяет подобрать синонимическую замену интересующего слова в тезаурусе (например, для *paper* это будут *thesis, discussion, text*, но не *article*), что также способствует предупреждению стилистических ошибок / погрешностей (повтора). В качестве контекстуальных синонимов *paper* можно также предложить лексемы *research, study, work*. MacMillan Dictionary находится в свободном доступе, предлагает широкие возможности пользователям, однако редкий русскоязычный исследователь, не являющийся филологом, прибегает к помощи толковых словарей английского языка. К сожалению, основными ресурсами становятся переводные словари и онлайн-переводчики.

Преимущества и недостатки использования онлайн-корпусов (GloWbE, COCA), а также методика работы с ними в процессе обучения студентов вузов были представлены в моих ста-

тях [48; 49]. В сети Интернет имеются краткие видео, демонстрирующие методы и инструменты корпусной лингвистики⁴. С равным успехом корпусы применяются в переводческой деятельности [50] и поэтому потенциально являются ресурсами «скорой помощи» для русскоязычных авторов при написании англоязычных текстов. На примере лексем *paper, article* можно продемонстрировать возможности корпуса GloWbE. На поисковый запрос *research noun.All+* корпус выдает такие результаты: *research paper* – число вхождений 331 и 425 в британском и американском вариантах соответственно; *research papers* – 411 против 344; *research articles* – 134 вхождения в британском и 101 вхождение в американском английском. Коллокация *research article* не входит в сотню самых частотных словосочетаний корпуса с показателями 28 и 41 соответственно. Полученные данные соотносятся с частотностью этих же коллокаций в корпусе американского варианта английского языка COCA (количество вхождений: *research paper* – 620, *research papers* – 543, *research articles* – 219, *research article* – 181), а также с результатами работы К. Орасана (C. Orasan) [35, р. 6] и анализом дефиниций, представленным выше. Частотность коллокаций *scientific paper* (137 вхождения в американском и 102 – в британском) / *papers* (по 243 вхождения в американском и британском вариантах) и *scientific article* (39 и 18) / *articles* (94 и 73 контекста) в корпусе GloWbE подтверждает узуальность коллокаций с лексемой *paper* в академическом письменном дискурсе.

Заключение

Русскоязычные авторы-филологи в процессе подготовки аннотаций допускают все типы ошибок, описанные в научной литературе. Так, с формальной точки зрения в текстах на русском языке (следовательно, и в переводе на английский) часто нарушена логика изложения материала. Еще одной проблемой является отсутствие ключевых структурно-семантических блоков, что значительно снижает информативность аннотаций. В то же время тексты выборки изобилуют «пустыми» фразами, не несущими никакой функциональной нагрузки, кроме заполнения печатного пространства. Синтаксис текстов авторского корпуса в основном представлен сложными синтаксическими структурами. Несмотря на требования излагать мысли четко и кратко, авторы включают

⁴ Например: https://www.youtube.com/results?search_query=corpora.org+how+to+work или <https://www.youtube.com/watch?v=4nNt4maMikw>

в тексты аннотаций предложения по 50–60 слов. Перевод таких многословных конструкций, как правило, приводит не только к стилистическим, но и грамматическим погрешностям.

Проведенный анализ позволил уточнить список основных трудностей перевода резюме на английский язык. Так, статья рассматривает феномен авторского присутствия в аннотации в свете имеющихся различий между русскими и английскими жанровыми конвенциями. Дополнительно поднимаются актуальные сегодня вопросы использования залоговых форм и некоторых лексических средств в переводном тексте. Обращение к корпусам и онлайн-словарям в процессе написания аннотации позволяет проверять пра-

вильность перевода коллокаций, их частотность, а также оптимизировать работу с предложениями, союзами, вводными словами и выражениями и т.п. английского языка.

Необходимо при этом отметить, что качество англоязычного текста зависит не только от исследователей и их знания иностранного языка или умения пользоваться вышеупомянутыми ресурсами. Редакционная коллегия и выпускающий редактор научного журнала должны обеспечить строгое следование требованиям, предъявляемым к аннотациям и статьям. Однако в реальности научные издания публикуют материалы (в рамках данного исследования это тексты аннотаций), не соответствующие правилам для авторов.

КОНФЛИКТ ИНТЕРЕСОВ

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

CONFLICT OF INTERESTS

The author declares no relevant conflict of interests.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ / REFERENCES

1. Добрынина О.Л. Пропедевтика ошибок при написании англоязычной авторской аннотации к научной статье. *Высшее образование в России*. 2015;(7):42–50. Режим доступа: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/241> (дата обращения: 25.01.2023).
Dobrynina O.L. Propaedeutics of errors in abstracts of papers written in Russian. *Vysshee Obrazovanie v Rossii*. 2015;(7):42–50. (In Russ.) Available at: <https://vovr.elpub.ru/jour/article/view/241> (accessed: 25.01.2023).
2. Шамара И.Ф. Аннотация научной медицинской статьи: от анализа дискурсивной структуры к созданию собственного текста на английском языке. *Теория языка и межкультурная коммуникация*. 2019;(2):185–193. Режим доступа: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/3259/ (дата обращения: 25.01.2023).
Shamara I.F. Abstract of medical research paper: From analysis of discourse structure to the creation of own text in the english language. *Teoriya Yazyka i Mezhekulturnaya Kommunikatsiya*. 2019;(2):185–193. (In Russ.) Available at: https://api-mag.kursksu.ru/api/v1/get_pdf/3259/ (accessed: 25.01.2023).
3. Кириллова О.В., Парфенова С.Л., Гришакина Е.Г. и др. Методические рекомендации по подготовке и оформлению научных статей в журналах, индексируемых в международных наукометрических базах данных. М.: Наука; 2017. 159 с. Режим доступа: <https://rassep.ru/academy/biblioteka/106584/> (дата обращения: 25.01.2023).
4. Hyland K., Jiang F. (Kevin). “In this paper we suggest”: Changing patterns of disciplinary metadiscourse. *English for Specific Purposes*. 2018;51:18–30. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2018.02.001>
5. Huckin T. Abstracting from abstracts. In: Hewings M. (ed.) *Academic writing in context: implications and applications*. London: Continuum; 2006, pp. 93–103.
6. Derntl M. Basics of research paper writing and publishing. *International Journal of Technology Enhanced Learning*. 2014;6(2):105–123. <https://doi.org/10.1504/IJTEL.2014.066856>
7. Ковалева Т.А., Ильина И.В. Как написать аннотацию к научной статье. *Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки*. 2016;21(12):173–177. [https://doi.org/10.20310/1810-0201-2016-21-12\(164\)-173-177](https://doi.org/10.20310/1810-0201-2016-21-12(164)-173-177)
Kovaleva T.A., Ilyina I.V. How to write an abstract to scientific article? *Tambov University Review. Series: Humanities*. 2016;21(12):173–177. (In Russ.) [https://doi.org/10.20310/1810-0201-2016-21-12\(164\)-173-177](https://doi.org/10.20310/1810-0201-2016-21-12(164)-173-177)

8. American Psychological Association. Publication manual of the American Psychological Association. 7th ed. Washington, DC: American Psychological Association; 2020. 427 p. <https://doi.org/10.1037/0000165-000>
9. Tannock I.F. Have investigators forgotten how to write? *Annals of Oncology*. 2021;32(4):437–438. <https://doi.org/10.1016/j.annonc.2020.12.017>
10. Сулейманова О.А., Фомина М.А., Тивьяева И.В. Принципы и методы лингвистических исследований. 2-е изд., перераб. и доп. М.: ООО «Языки народов мира»; 2020. 352 с.
11. Тивьяева И.В., Кузнецова Д.Л. Компаративный анализ структурно-содержательной организации аннотаций к русскоязычным и англоязычным научным статьям. *Актуальные проблемы филологии и педагогической лингвистики*. 2020;(3):139–152. <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2020-3-139-152>
Tivyaeva I.V., Kuznetsova D.L. Comparative analysis of abstract content and structure in Russian and English research papers. *Current Issues in Philology and Pedagogical Linguistics*. 2020;(3):139–152. (In Russ.) <https://doi.org/10.29025/2079-6021-2020-3-139-152>
12. Толстова Т.В. Корпусный анализ жанровых конвенций в российских и зарубежных аннотациях к научным статьям. *Вестник Московского университета. Серия 19: Лингвистика и межкультурная коммуникация*. 2020;(1):118–129. Режим доступа: <http://linguistics-communication-msu.ru/articles/article/8865/> (дата обращения: 29.10.2022).
Tolstova T.V. Corpus analysis of genre conventions in Russian and international research article abstracts. *Moscow University Bulletin. Series 19: Linguistics and Intercultural Communication*. 2020;(1):118–129. (In Russ.) Available at: <http://linguistics-communication-msu.ru/articles/article/8865/> (accessed: 29.10.2022).
13. Демидова О.М. Обучение студентов неязыковых вузов академическому письму в жанре «аннотация»: аспект содержания курса. *Профессиональное образование в России и за рубежом*. 2019;(2):148–153.
Demidova O.M. Teaching academic writing in the genre of abstract to students of non-linguistic universities: aspect of the course content. *Professional Education in Russia and Abroad*. 2019;(2):148–153. (In Russ.)
14. Кушникова Л.В., Филиппсон С.К. К вопросу о моделировании текста научной аннотации. *Вестник Удмуртского университета. Серия: История и филология*. 2018;28(6):1000–1007. Режим доступа: <https://journals.udsu.ru/history-philology/article/view/3947> (дата обращения: 29.10.2022).
Kushnina L.V., Filipson S.K. Revisiting the text modeling of the scientific abstract. *Bulletin of Udmurt University. History and Philology Series*. 2018;28(6):1000–1007. (In Russ.) Available at: <https://journals.udsu.ru/history-philology/article/view/3947> (accessed: 29.10.2022).
15. Власова И.В., Нечаева А.А. Обучение написанию аннотации к научно-техническому тексту студентов химических специальностей в Самарском государственном техническом университете. *Ученые записки университета им. П.Ф. Лесгафта*. 2018;(12):29–35. Режим доступа: <https://lesgaft-notes.spb.ru/ru/node/13529> (дата обращения: 29.10.2022).
Vlasova I.V., Nechaeva A.A. Training to writing annotations to the scientific and technical text of students of chemical specialties in Samara State Technical University. *Uchenye zapiski universiteta imeni P.F. Lesgafta*. 2018;(12):29–35. (In Russ.) Available at: <https://lesgaft-notes.spb.ru/ru/node/13529> (accessed: 29.10.2022).
16. Еремина В.М. Особенности обучения написанию аннотаций на английском языке. *Ученые записки Забайкальского государственного университета*. 2016;11(6):86–92. Режим доступа: https://uchzap.com/wp-content/uploads/231120111124-Erjomina_V_M_Osobennosti_obuchenija_napisaniyu_annotacij.pdf (дата обращения: 29.10.2022). <https://doi.org/10.21209/2308-8796-2016-11-6-86-92>
Eremina V.M. Some features of teaching writing abstracts in English. *Uchenye Zapiski Zabaikalskogo Gosudarstvennogo Universiteta*. 2016;11(6):86–92. (In Russ.) Available at: https://uchzap.com/wp-content/uploads/231120111124-Erjomina_V_M_Osobennosti_obuchenija_napisaniyu_annotacij.pdf (accessed: 29.10.2022). <https://doi.org/10.21209/2308-8796-2016-11-6-86-92>
17. Яцкевич О.Е., Юдашкина В.В. Обучение написанию аннотаций студентов в вузе: от теории к практике. *Вестник Сургутского государственного университета*. 2019;(4):78–83. <https://doi.org/10.26105/SSPU.2019.61.4.006>
Iatsevich O.E., Iudashkina V.V. Teaching the university students writing abstracts: From theory to practice. *Surgut State Pedagogical University Bulletin*. 2019;(4):78–83. (In Russ.) <https://doi.org/10.26105/SSPU.2019.61.4.006>

18. Боголепова С.В. Обучение академическому письму на английском языке: подходы и продукты. *Высшее образование в России*. 2016;(1):87–94.
Bogolepova S.V. Teaching academic writing: Process and product. *Vysshee Obrazovanie v Rossii*. 2016;(1):87–94. (In Russ.)
19. Короткина И.Б. Академическое письмо: процесс, продукт и практика. М.: Юрайт; 2015. 295 с.
20. Попова Н.Г., Коптяева Н.Н. Академическое письмо: статьи IMRaD. Екатеринбург: Институт философии и права УрО РАН; 2014. 160 с.
21. Klimova B.F. Common mistakes in writing abstracts in English. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2013;93:512–516. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2013.09.230>
22. Стрельникова Д.Е., Гулиянц А.Б. Компаративный анализ структурно-содержательной организации аннотаций научных статей на русском и английском языках (на материале журналов, индексируемых в web of science и Scopus). В сб.: *Теоретические и прикладные аспекты развития современной науки и образования: материалы 4-й Всерос. науч.-практ. конф., г. Чебоксары, 26 февр. 2021 г.* Чебоксары: Экспертно-методический центр; 2021. С. 41–48.
23. European Association of Science Editors. EASE Guidelines for authors and translators of scientific articles to be published in English. *European Science Editing*. 2018;44(4):e1–16. <https://doi.org/10.20316/ESE.2018.44.e1>
24. Mack C.A. How to write a good scientific paper: title, abstract, and keywords. *Journal of Micro/Nanolithography, MEMS, and MOEMS*. 2012;11(2). Available at: http://www.lithoguru.com/scientist/litho_papers/JM3%20editorial%202012%20q2_Title%20and%20Abstract.pdf (accessed: 28.10.2022).
25. Алексеева Т.Е., Федосеева Л.Н. Заголовок и авторская аннотация на русском и английском языке: особенности и рекомендации по переводу. *Известия Волгоградского государственного педагогического университета*. 2019;(2):152–156. Режим доступа: <http://izvestia.vspu.ru/files/publics/135/9-12.pdf> (дата обращения: 29.10.2022).
Alekseeva T.E., Fedoseeva L.N. Title and author's abstract in Russian and English: Features and recommendations for translation. *Izvestia of the Volgograd State Pedagogical University*. 2019;(2):152–156. (In Russ.) Available at: <http://izvestia.vspu.ru/files/publics/135/9-12.pdf> (accessed: 29.10.2022).
26. Иноземцева Н.В., Вержинская И.В. Структурные особенности аннотаций научных и методических статей. *Вестник Оренбургского государственного университета*. 2016;(6):19–23. Режим доступа: http://vestnik.osu.ru/2016_6/4.pdf (дата обращения: 29.10.2022).
Inozemtseva N.V., Verzhinskaya I.V. Structural features of summaries of scientific and methodical articles. *Vestnik of the Orenburg State University*. 2016;(6):19–23. (In Russ.) Available at: http://vestnik.osu.ru/2016_6/4.pdf (accessed: 29.10.2022).
27. Силкина О.М. Аннотация как жанр научного дискурса. *Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика*. 2018;15(3):70–76. <https://doi.org/10.14529/ling180312>
Silkina O.M. Abstract as a genre of scientific discourse. *South Ural State University Bulletin. Series "Linguistics"*. 2018;15(3):70–76. (In Russ.) <https://doi.org/10.14529/ling180312>
28. Шапкина Е.В. Особенности перевода научной статьи: аннотация. *Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика*. 2015;12(2):10–14. Режим доступа: <https://vestnik.susu.ru/linguistics/article/view/3453> (дата обращения: 28.10.2022).
Shapkina E.V. Translation principles of scientific papers: Abstracts. *South Ural State University Bulletin. Series "Linguistics"*. 2015;12(2):10–14. (In Russ.) Available at: <https://vestnik.susu.ru/linguistics/article/view/3453> (accessed: 28.10.2022).
29. Swales J.M., Feak C.B. Academic writing for graduate students. 3rd ed.: Essential tasks and skills. University of Michigan Press ELT; 2012. 418 p.
30. Алексеева Т.Е. Особенности авторской аннотации на русском и английском языке. В сб.: *Актуальные вопросы изучения иностранного языка в вузе: материалы Всерос. науч.-метод. конф., г. Рязань, 28 февр. 2018 г.* Рязань: РВВДКУ; 2018. С. 13–18.
31. Шутова Н.М., Померанец И.Б. Аннотация к научной статье на английском и русском языках: сопоставительный анализ и проблемы перевода. *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2020;13(10):318–324. <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.62>
Shutova N.M., Pomeranets I.B. Research paper abstract in English and Russian: Comparative analysis and translation problems. *Philology. Theory & Practice*. 2020;13(10):318–324. (In Russ.) <https://doi.org/10.30853/filnauki.2020.10.62>

32. Chodorow S. Writing a successful research paper: a simple approach. Indianapolis: Hackett Publishing Company; 2011. 99 p.
33. Wongwiwat T., Thongrin S. Investigating active voice and passive voice in TESOL conference abstracts. *RMUTTO Social Science Journal*. 2019;8(2):12–20.
34. Walková M. A three-dimensional model of personal self-mention in research papers. *English for Specific Purposes*. 2019;53:60–73. <https://doi.org/10.1016/j.esp.2018.09.003>
35. Orasan C. Patterns in scientific abstracts. In: *Proceedings of corpus linguistics 2001 conference, Lancaster, 29 March–2 April 2001*. Lancaster: University Centre for Computer Corpus Research on Language; 2001, pp. 433–442.
36. Hyland K. Stance and engagement: a model of interaction in academic discourse. *Discourse Studies*. 2005;7(2):173–192. <https://doi.org/10.1177/1461445605050365>
37. Al-Shujairi Y.B. J. What, which and where: examining self-mention markers in ISI and Iraqi local research articles in applied linguistics. *Asian Englishes*. 2018;22(1):20–34. <https://doi.org/10.1080/13488678.2018.1544699>
38. Hyland K. Humble servants of the discipline? Self-mention in research articles. *English for Specific Purposes*. 2001;20(3):207–226. [https://doi.org/10.1016/s0889-4906\(00\)00012-0](https://doi.org/10.1016/s0889-4906(00)00012-0)
39. Миколайчик М.В. Местоимения первого лица и другие средства самоупоминания в англоязычном научном экономическом дискурсе: корпусное исследование на материале англо-американских и российских аннотаций. *Вестник Череповецкого государственного университета*. 2018;(5):90–99. <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2018-5-86-10>
Mikolaychik M.V. First person pronouns and other self-mention devices in english academic discourse: A corpus-based study of Anglo-American and Russian economics research article abstracts. *Cherepovets State University Bulletin*. 2018;(5):90–99. (In Russ.) <https://doi.org/10.23859/1994-0637-2018-5-86-10>
40. Миколайчик М.В. Авторское «мы» в аннотациях научных статей по экономике. В сб.: *Иностранная филология. Социальная и национальная вариативность языка и литературы: материалы 5-го международного научного конгресса, г. Симферополь, 9–24 апр. 2020 г.* Симферополь: ООО «Издательство Типография «Ариал»; 2020. С. 215–219.
41. Li Z. Authorial presence in research article abstracts: A diachronic investigation of the use of first person pronouns. *Journal of English for Academic Purposes*. 2021;51:100977. <https://doi.org/10.1016/j.jeap.2021.100977>
42. Kuo C.-H. The use of personal pronouns: Role relationships in scientific journal articles. *English for Specific Purposes*. 1999;18(2):121–138. [https://doi.org/10.1016/s0889-4906\(97\)00058-6](https://doi.org/10.1016/s0889-4906(97)00058-6)
43. Ariannejad A. Authorial identity in research articles. *Near East University Journal of Education Faculty*. 2020;3(2):01–10. Available at: <https://dergipark.org.tr/en/download/article-file/1316899> (accessed: 06.12.2022). <https://doi.org/10.32955/neuje.v3i2.241>
44. Pho P.D. Research article abstracts in applied linguistics and educational technology: a study of linguistic realizations of rhetorical structure and authorial stance. *Discourse Studies*. 2008;10(2):231–250. <https://doi.org/10.1177/1461445607087010>
45. Добрынина О.Л. Академическое письмо для публикационных целей: стилистические погрешности. *Высшее образование в России*. 2019;28(10):38–49. <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-10-38-49>
Dobrynina O.L. Academic writing for publication purposes: The infelicities of style. *Vyshee Obrazovanie v Rossii*. 2019;28(10):38–49. (In Russ.) <https://doi.org/10.31992/0869-3617-2019-28-10-38-49>
46. Hyland K. Disciplinary discourses: Social interactions in academic writing. London: Longman; 2000. 211 p.
47. Day R.A. How to write and publish a scientific paper. 5th ed. Phoenix, Az: ORYX Press; 1998. 275 p.
48. Овешкова А.Н. Корпус GloWbE как учебный ресурс и инструмент исследовательской работы студентов-лингвистов. В сб.: *Язык в сфере профессиональной коммуникации: материалы междунар. науч.-практ. конф. студентов и аспирантов, г. Екатеринбург, 19–20 апр. 2018 г.* Екатеринбург: ООО «Издательство УМЦ УПИ»; 2018. С. 28–33.

49. Oveshkova A.N. Work with English Corpora as a Means of Promoting Learner Autonomy. *Obrazovanie i nauka = The Education and Science Journal*. 2018;20(8):66–87. <https://doi.org/10.17853/1994-5639-2018-8-66-87>
50. Черноусова А. О. К вопросу о коллокациях. *Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика*. 2019;(1):57–64. Режим доступа: <https://www.linguamgou.ru/jour/article/view/8> (дата обращения: 28.10.2022). <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-1-57-64>
 Chernousova A.O. On the notion of collocations. *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*. 2019;(1):57–64. (In Russ.) Available at: <https://www.linguamgou.ru/jour/article/view/8> (accessed: 28.10.2022). <https://doi.org/10.18384/2310-712X-2019-1-57-64>

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Анна Николаевна Овешкова, кандидат филологических наук, доцент, старший научный сотрудник, Институт философии и права Уральского отделения Российской академии наук, г. Екатеринбург, Российская Федерация; <https://orcid.org/0000-0003-1621-3644>; e-mail: oveshkova-anna@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anna N. Oveshkova, Cand. Sci. (Philol.), Reader, Senior Researcher, Institute of Philosophy and Law, the Ural Branch of the Russian Academy of Sciences, Yekaterinburg, Russian Federation; <https://orcid.org/0000-0003-1621-3644>; e-mail: oveshkova-anna@yandex.ru

Поступила в редакцию / Received 15.02.2023

Поступила после рецензирования / Revised 10.03.2023

Принята к публикации / Accepted 12.03.2023